



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2025





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS

CONCIERTO 49

DOMINGO 19. 18:00 hrs.

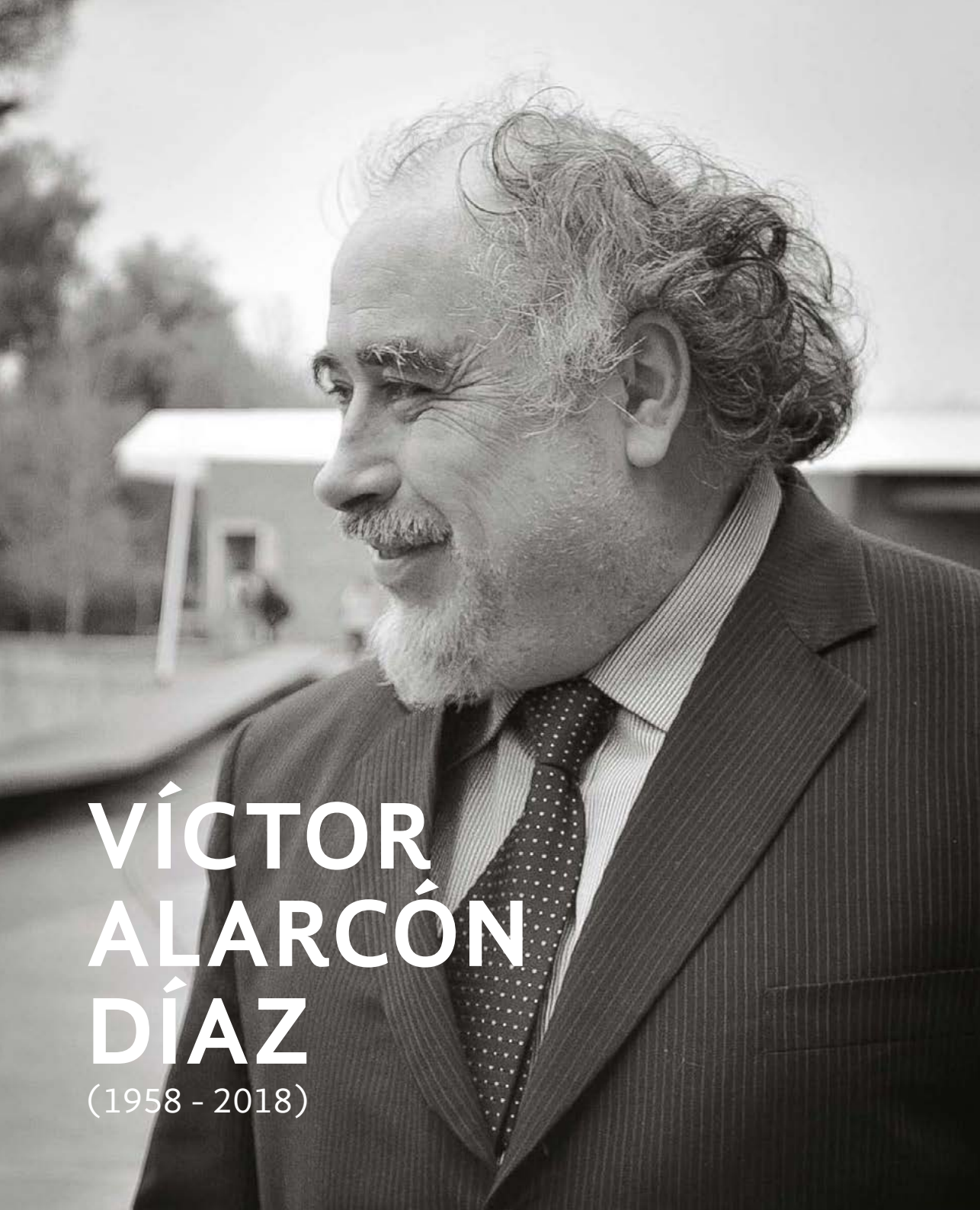
ENERO

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 41, BWV 120 Y BWV 122

TEMPLO MAYOR UC

Jaime Gumán Errázuriz 3300, Providencia



VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

CONCIERTO 49

CANTATAS BWV 41, BWV 120 Y BWV 122

INTÉRPRETES

Solistas

Melisa Gómez, *soprano*
Evelyn Ramírez, *alto*
Gonzalo Quinchahual, *tenor*
Maximiliano Bustíos, *bajo*

Claudia Figueroa, Natalia Vilches,
sopranos
Valeria Vega, *alto*
Sebastián Inostroza, *tenor*
Christian Castro, *bajo*

Orquesta

Pascal Montenegro, Juan Nail,
Camila Morales; *oboes*
David Gutiérrez, Ariadna Quappe,
Danitza Morineaud; *flautas dulces*
Hermes Quintanilla, Pedro Pablo Cruz,
Simón Hidalgo; *trompetas*
Danilo Rodríguez, *órgano*
César Vilca, *timbales*
Miguel Ángel Muñoz, *concertino*

Mónica Betancourt, Constanza Álvarez,
Emiliano Perea; *violines*
Gonzalo Hernández, *viola*
Beatriz Lemus, Paulina Mühle-Wiehoff,
violonchelos
Bruno Peralta, *contrabajo*

Esteve Nabona, dirección general

CANTATA BWV 41 "Jesu, nun sei gepreiset"

Composición: 1725, Leipzig.

Ocasión: Fiesta de Año Nuevo.

Epístola: Gálatas 3: 23-29 (Por la fe somos herederos según la promesa).

Evangelio: Lucas 2: 21 (Circuncisión de Jesús y nombramiento).

Texto: Autor anónimo, que utiliza literalmente las estrofas primera y última del himno "*Jesu, nun sei gepreiset*" de Johannes Herman, y parafrasea las intermedias. Inserta, además, una línea de las letanías de Lutero (5).

Se agradece a Jesús por las bendiciones recibidas durante el año que se va y se pide que en el nuevo año Dios proteja a la congregación.

1. Coral: coro, orquesta (3 trompetas, timbales, 3 oboes, cuerdas, continuo).

Jesu, nun sei gepreiset
Zu diesem neuen Jahr
Für dein Güt, uns beweiset
In aller Not und G'fahr,
Dass wir haben erlebt
Die neu fröhliche Zeit,
Die voller Gnaden schwebet
Und ewger Seligkeit;

Jesús, alabado seas ahora,
en este nuevo año,
por la bondad que nos has mostrado
en toda angustia y peligro;
porque hemos experimentado
este nuevo y alegre tiempo,
colmado de plena gracia
y de eterna bendición;

Dass wir in guter Stille
Das alt Jahr habn erfüllet.

porque en buena paz
el viejo año hemos terminado.

Wir wollen uns dir ergeben
Itzund und immerdar.
Behüte Leib, Seel und Leben
Hinfort durchs ganze Jahr!

Queremos rendirnos a ti
ahora y siempre.
Guarda nuestro cuerpo, alma y vida
durante todo el año.

Inmerso en una esplendorosa orquestación, el coro va presentando de trecho en trecho las frases del coral, con la melodía en notas largas en el soprano. Se distinguen cuatro secciones:

- 1) a. "Oh Jesús . . .": voces inferiores en libre contrapunto.
b. "porque hemos . . .": casi idéntica a la anterior.
- 2) "porque en buena paz": lento, métrica ternaria, homofónica.
- 3) "Queremos rendirnos": rápido, voces inferiores en movimiento fugado, instrumentos doblando (no participan todos).
- 4) (repetición de las 2 últimas líneas del texto anterior): *tutti*, música como 1).

2. Aria: soprano, 3 oboes, continuo.

Laß uns, o höchster Gott,
das Jahr vollbringen,
Damit das Ende
so wie dessen Anfang sei.

Permítenos, oh Dios Altísimo,
terminar el año
de modo que el final
sea como el principio.

Es stehe deine Hand uns bei,
Dass künftig bei des Jahres Schluss
Wir bei des Segens Überfluss
Wie itzt ein Halleluja singen.

Que tu mano esté con nosotros,
y que al término del año,
en la abundancia de tus bendiciones,
cantemos, como ahora, un aleluya.

Un aria 'da capo' (ABA), con una plácida atmósfera pastoril. La palabra "*Halleluja*" (aleluya) aparece tres veces, la última de las cuales va precedida de una larga nota tenida.

3. Recitativo: contralto, continuo.

Ach! deine Hand,
dein Segen muss allein
Das A und O,
der Anfang und das Ende sein.
Das Leben trägest du in deiner Hand,
Und unsre Tage sind bei dir geschrieben;
Dein Auge steht auf Stadt und Land;
Du zählst unser Wohl
und kennest unser Leiden,
Ach! gib von beiden,
Was deine Weisheit will,
worzu dich dein Erbarmen angetrieben.

¡Ah! sólo tu mano,
y tu bendición deben ser
el Alfa y el Omega,
el principio y el fin.
Nuestra vida la llevas en tu mano,
y en ti están escritos nuestros días;
tus ojos vigilan la ciudad y el país;
cuentas nuestro bienestar
y conoces nuestros sufrimientos,
¡ah! concédenos ambos,
lo que tu sabiduría quiera,
lo que tu misericordia te impulse.

Una tranquila meditación en forma de recitativo *secco*. Las palabras "A und O" (el Alfa y el Omega) son cantadas con tres notas que, saltando en dirección descendente, abarcan simbólicamente la escala musical ("el principio y el fin").

4. Aria: tenor, violonchelo piccolo, continuo.

Woferne du den edlen Frieden
Vor unsern Leib und Stand beschieden,
So lass der Seele doch
dein selig machend Wort.

Así como das la noble paz
a nuestro cuerpo y nuestro oficio,
concede también a nuestra alma
tu Palabra salvadora.

Wenn uns dies Heil begegnet,
So sind wir hier gesegnet
Und Auserwählte dort!

Cuando encontramos esta salvación,
¡somos bendecidos aquí
y escogidos en el más allá!

Una tranquila aria 'da capo' (ABA), de carácter íntimo.

5. Recitativo: bajo, coro, continuo.

Bass:
Doch weil der Feind bei Tag und Nacht
Zu unserm Schaden wacht
Und unsre Ruhe will verstören,
So wollest du, o Herre Gott, erhören,
Wenn wir in heiliger Gemeinde beten:

Bajo:
Pero como el enemigo busca día y noche
cómo hacernos daño
y estorbar nuestra tranquilidad,
escúchanos, entonces, oh Señor Dios,
cuando en santa congregación te pedimos:

Chor:

Den Satan unter unsre Füße treten.

Bass:

So bleiben wir zu deinem Ruhm
Dein auserwähltes Eigentum
Und können auch
nach Kreuz und Leiden
Zur Herrlichkeit von hinnen scheiden.

Coro:

Pon a Satanás bajo nuestros pies.

Bajo:

Así quedamos, para tu gloria,
como tu propiedad elegida
y podemos igualmente,
tras la cruz y el dolor,
partir de aquí a la gloria.

En medio del discurso del bajo irrumpe el coro, a cuatro voces, con una línea de las letanías de Lutero.

6. Coral: coro, orquesta.

**Dein ist allein die Ehre,
Dein ist allein der Ruhm;
Geduld im Kreuz uns lehre,
Regier all unser Tun,
Bis wir fröhlich abscheiden
Ins ewig Himmelreich,
Zu wahren Fried und Freude,
Den Heiligen Gottes gleich.
Indes machs mit uns allen
Nach deinem Wohlgefallen:
Solchs singet heut ohn Scherzen
Die christgläubige Schar
Und wünscht mit Mund und Herzen
Ein seligs neues Jahr.**

**Sólo tuyo es el honor,
sólo tuya es la gloria;
enséñanos paciencia en el sufrimiento,
dirige nuestras acciones,
hasta que felices partamos
para el reino eterno de los cielos,
a la verdadera paz y la alegría,
tal como los santos de Dios.
Entretanto obra en nosotros
según tu voluntad:
así canta hoy, sin ironía,
la multitud de los cristianos,
deseando con la boca y el corazón
un bendecido Año Nuevo.**

Aunque la armonización es simple, y los oboes, las cuerdas y el continuo doblan las voces, Bach agrega, al final de las primeras frases y al término del movimiento, las fanfarrias de trompetas y timbales que se escucharon en el primer número.

CANTATA BWV 120 "Gott, man lobet dich in der Stille"

Composición: 1742, Leipzig, adaptación de obras anteriores.

Ocasión: Toma de posesión del nuevo Concejo Municipal de Leipzig.

Texto: Autor desconocido, que utiliza un versículo de salmo (1) y la estrofa 4 de la versión alemana del Te Deum, de Lutero (6).

El texto expresa alabanzas y agradecimientos a Dios por la protección y los beneficios recibidos hasta ahora, y pide su bendición para los tiempos futuros.

1. Aria: contralto, 2 oboes d'amore, cuerdas, continuo.

*Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion,
und dir bezahlet man Gelübde.*

*Dios, tú eres alabado en el silencio de Sion,
y a ti cumpliremos nuestros votos (Sal. 65:1).*

Aria 'da capo' modificada (ABA'), con una parte virtuosista para la voz de contralto, que debe hacerse cargo de las exigentes coloraturas con que se destacan las palabras "lobet" (alabar) y "bezahlet" (cumplir). A modo de contraste, debe señalarse la tranquilidad con que se vierte la expresión "in der Stille" (en el silencio).

2. Coro: coro, orquesta (3 trompetas, timbales, 2 oboes d'amore, cuerdas, continuo).

Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen,
Steiget bis zum Himmel nauf!

¡Exultad, alegres voces,
subid hasta el cielo!

Lobet Gott im Heiligtum
Und erhebet seinen Ruhm;
Seine Güte,
Sein erbarmendes Gemüte
Hört zu keinen Zeiten auf!

Alabad a Dios en el santuario
y enaltecéd su gloria;
¡su bondad
y su disposición misericordiosa
no cesan jamás!

Coro de carácter festivo y forma 'da capo' (ABA), cuya compleja estructura se puede resumir así:

A) Introducción orquestal ---- coro + orq., fanfarrias ("exultad") ---- semicorcheas ascendentes, en imitación ("subid") ---- interludio orq. ---- fanfarrias en imitación ---- semicorcheas ascendentes en imitación ---- postludio.

B) Coro + orq., textura mayormente homofónica ("alabad") ---- interludio orq. ---- textura algo imitativa ("y enaltecido").

3. Recitativo: bajo, continuo.

Auf, du geliebte Lindenstadt,
Komm, falle vor dem Höchsten nieder,
Erkenne, wie er dich
In deinem Schmuck und Pracht
So väterlich
Erhält, beschützt, bewacht
Und seine Liebeshand
Noch über dir beständig hat.
Wohlan,
Bezahle die Gelübde,
die du dem Höchsten hast getan,
Und singe Dank- und Demutslieder!
Komm, bitte, dass er Stadt und Land
Unendlich wolle mehr erquickern
Und diese werthe Obrigkeit,
So heute Sitz und Wahl verneut,
Mit vielem Segen wolle schmücken!

Vamos, querida ciudad de los tilos^[1],
ven y póstrate ante el Altísimo;
reconoce cómo,
en tu ornamento y esplendor,
tan paternalmente
te ha recibido, protegido y guardado,
y su mano amorosa
ha posado sobre ti constantemente.
Pues bien,
¡paga los votos
que has hecho al Altísimo,
y entona cantos de agradecimiento y humildad!
Ven, pídele que a la ciudad y al país
siga reconfortando sin fin,
y que estas dignas autoridades,
que su asiento y elección hoy renuevan,
¡con muchas bendiciones sean engalanadas!

Exhortación en forma de recitativo *secco*.

4. Aria: soprano, violín concertante, cuerdas, continuo.

Heil und Segen
Soll und muss zu aller Zeit
Sich auf unsre Obrigkeit
In erwünschter Fülle legen,

Salud y bendición
habrán de derramarse en todo momento
sobre nuestra autoridad
en la deseada abundancia,

Dass sich Recht und Treue müssen
Miteinander freundlich küssen.

para que la justicia y la lealtad
se besen amistosamente entre sí.

[1]. El nombre de Leipzig deriva de un antiguo término que significaba "lugar de los tilos".

Aria 'da capo' modificada (ABA'), en la que incorpora el texto completo en la última sección. Se destaca con una amplia vocalización la palabra "*freundlich*" (amistosamente).

5. Recitativo: tenor, cuerdas, continuo.

Nun, Herr, so weihe selbst das Regiment
mit deinem Segen ein,
Dass alle Bosheit von uns fliehe
Und die Gerechtigkeit in unsern Hütten blühe,
Dass deines Vaters reiner Same
Und dein gebenedeiter Name
Bei uns verherrlicht möge sein!

Entonces, Señor, consagra este gobierno
con tu propia bendición,
que ahuyente de nosotros toda maldad,
y la justicia florezca en nuestras moradas,
¡y que la pura semilla de tu Padre,
y tu bendito nombre,
sean glorificados entre nosotros!

Oración en forma de recitativo, acompañado por tranquilos acordes de las cuerdas y el continuo.

6. Coral: coro, orquesta.

**Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein,
Die mit deinem Blut erlöset sein!
Laß uns im Himmel haben teil
Mit den Heiligen im ewigen Heil!
Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
Und segne, was dein Erbteil ist;
Wart und pfleg ihr zu aller Zeit
Und heb sie hoch in Ewigkeit!**

**¡Socorre ahora, Señor, a tus siervos,
por tu sangre redimidos!
¡Que en el cielo tengamos parte
con los santos en la eterna salvación!
Ayuda a tu pueblo, Señor Jesucristo,
y bendice a la que es tu heredad;
cuídala y atiéndela en todo momento,
¡y enalécela por toda la eternidad!**

Armonización sencilla de la melodía del coral, con las voces reforzadas por los instrumentos.

CANTATA BWV 122 "Das neugeborne Kindelein"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo después de Navidad.

Epístola: Gálatas 4: 1-7 (Mediante Cristo somos mayores de edad y libres de la ley).

Evangelio: Lucas 2: 33-40 (Las palabras de Simeón y Ana a María).

Texto: Autor desconocido, que se basa en el himno que da título a la cantata, de Cyriakus Schneegass, conservando literalmente las estrofas 1 y 3 (1, 6), y la 4 con versos añadidos (tropos) (4). La 2 como una elaboración (2, 3), y la 5 es libre (5).

Dios ha enviado a su Hijo a la tierra, se ha reconciliado con nosotros y ha inaugurado la Nueva Alianza. Alegrémonos y démosle gracias.

1. Coral: coro, orquesta [2 oboes, taille (corno inglés), cuerdas, continuo].

Das neugeborne Kindelein,
Das herzeliebe Jesulein
Bringt abermal ein neues Jahr
Der auserwählten Christenschar.

El Niño recién nacido,
el amado Jesusito,
nos trae una vez más un nuevo año
a la multitud elegida de los cristianos.

Las líneas del coral se van mostrando, una por una, dentro de un aparato instrumental independiente, de cuerdas dobladas por los oboes. La melodía va en el soprano, y las demás voces, en valores menores, acompañan en contrapunto imitativo.

2. Aria: bajo, continuo.

O Menschen, die ihr täglich sündigt,
Ihr sollt der Engel Freude sein.

Oh humanos, que pecáis diariamente,
vuestra debería ser la alegría de los ángeles.

Ihr jublierendes Geschrei,
Dass Gott mit euch versöhnet sei,
Hat euch den süßen Trost verkündigt.

Su exclamación jubilosa,
de que Dios se ha reconciliado con vosotros,
el dulce consuelo os ha anunciado.

Aria 'da capo' (ABA), cuya primera sección, de carácter severo, se ilumina con la jubilosa vocalización y otras figuras con las que el canto se refiere a "la alegría de los ángeles". En la segunda, en general más amable, se resaltan melismáticamente cada una de las tres frases, con una especial vocalización en la palabra "*verkündigt*" (anunciado).

3. Recitativo: soprano, 3 flautas dulces, continuo.

Die Engel, welche sich zuvor
Vor euch als vor Verfluchten scheuen,
Erfüllen nun die Luft im höhern Chor,
Um über euer Heil sich zu erfreuen.
Gott, so euch aus dem Paradies
Aus englischer Gemeinschaft stieß,
Läßt euch nun wiederum auf Erden
Durch seine Gegenwart vollkommen
selig werden:
So danket nun mit vollem Munde
Vor die gewünschte Zeit im neuen Bunde.

Los ángeles, que antes se espantaban
de vosotros como si fuerais malditos,
Llenan ahora el aire en un excelso coro,
alegrándose de vuestra salvación.
Dios, que os expulsó del paraíso
y de la comunidad de los ángeles,
os hace de nuevo, en esta tierra,
completamente bienaventurados
mediante su presencia:
Agradecedle ahora, con voz plena,
por el anhelado tiempo de la Nueva Alianza.

En contraste con el aria anterior, que se refería a los humanos, este recitativo, que habla de los ángeles, ubica la música (menos el continuo) en una tesitura aguda (soprano y flautas dulces). Las flautas tocan el coral en homofonía.

4. Aria y Coral: soprano, contralto, tenor, violines y viola al unísono, continuo.

Alt:
Ist Gott versöhnt und unser Freund,

Contralto:
Si Dios se ha reconciliado y es nuestro amigo,

Sopran, Tenor:
O wohl uns, die wir an ihn glauben,

Soprano y Tenor:
Qué bien para nosotros, que creemos en él,

Alt:
Was kann uns tun der arge Feind?

Contralto:
¿Qué puede hacernos el malvado enemigo?

Sopran, Tenor:
Sein Grimm kann unsern Trost nicht rauben;

Soprano y Tenor:
Su ira no puede robarnos nuestro consuelo;

Alt:
Trotz Teufel und der Höllen Pfort,

Contralto:
A pesar del diablo y las puertas del infierno,

Sopran, Tenor:
Ihr Wüten wird sie wenig nützen,

Soprano y Tenor:
Su ira poco le servirá,

Alt:
Das Jesulein ist unser Hort.

Contralto:
Jesucito es nuestro refugio.

Sopran, Alt, Tenor:

Gott ist mit uns und will uns schützen.

Soprano, Contralto y Tenor:

Dios está con nosotros y nos protegerá.

Acompañados por el continuo, en ritmo de siciliana, las voces de soprano y tenor cantan un dúo sobre un texto libre, mientras el contralto canta el coral junto a las cuerdas en unísono. Al final, las tres voces cantan, en imitación, la última frase, "Dios está con nosotros y nos protegerá".

5. Recitativo: bajo, cuerdas, continuo.

Dies ist ein Tag,
den selbst der Herr gemacht,
Der seinen Sohn in diese Welt gebracht.
O selge Zeit, die nun erfüllt!
O gläubigs Warten, das nunmehr gestillt!
O Glaube, der sein Ende sieht!
O Liebe, die Gott zu sich zieht!
O Freudigkeit, so durch die Trübsal dringt
Und Gott der Lippen Opfer bringt!

Este es un día,
que el Señor mismo ha hecho,
en que trajo a su Hijo al mundo.
¡Oh bendito tiempo, ahora cumplido!
¡Oh espera fiel, ahora satisfecha!
¡Oh fe, que ve su cumplimiento!
¡Oh amor, con el que Dios atrae hacia él!
¡Oh alegría, que penetra a través de la tribulación!
¡Y presenta a Dios la ofrenda de nuestros labios!

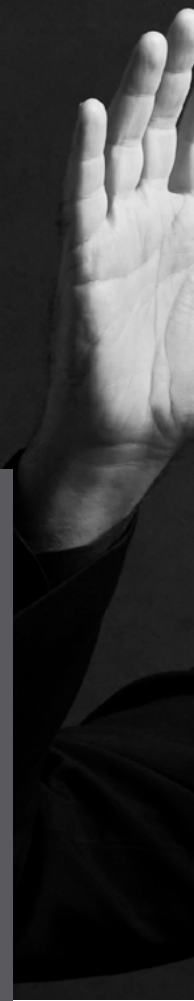
Las cuerdas y el continuo proporcionan un entorno adecuado para el canto del bajo, que abunda en exclamaciones.

6. Coral: coro, orquesta.

**Es bringt das rechte Jubeljahr,
Was trauern wir denn immerdar?
Frisch auf! itzt ist es Singenszeit,
Das Jesulein wendt alles Leid.**

**Nos trae el auténtico jubileo,
¿por qué estar siempre afligidos?
Alegraos, que es tiempo de cantar;
Jesusito revierte todo sufrimiento.**

El alegre y breve coral final, en métrica ternaria, se presenta en la forma simple, habitual, con las voces reforzadas por los instrumentos.



Esteve Nabona
director

foto: Ricardo Ríos Visual

Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

Johann Sebastian
BACH



